

## INFOBOX

## PLATEAU 1

## S. 42: Le calendrier en France

<p><b>Calendrier en France: particularités</b></p> <p><b>Le 31 décembre: la Saint Sylvestre:</b> Le «réveillon» est un événement fêté avec la famille et les amis avec lesquels on fait un repas fin (huîtres, homard, foie-gras, champagne etc.). Lorsqu'un feu d'artifice est organisé, c'est la ville ou la commune qui s'en charge.</p>	<p><b>Feiertage in Frankreich: Besonderheiten</b></p> <p><b>31. Dezember: Sylvester:</b> Das „Neue Jahr“ wird als festliches Ereignis im Kreis der Familie sowie mit Freunden begangen, mit denen man zusammen ein gutes Essen genießt. (Austern, Hummer, Gänseleberpastete, Champagner, usw.). Falls es ein Feuerwerk gibt, so wird es von der Stadt oder der Gemeinde ausgerichtet.</p>
<p><b>L'Épiphanie:</b> est une fête religieuse (il s'agissait de la présentation de l'enfant Jésus aux rois mages) et a lieu le premier dimanche de la nouvelle année. Ce n'est pas un jour férié mais la tradition de la galette est très suivie et il est habituel de «tirer les rois» au travail.</p>	<p><b>Die Heiligen 3 Könige:</b> Die „Heiligen 3 Könige“ ist ein religiöses Fest (gefeiert wird der Besuch der Heiligen 3 Könige beim Jesuskind) und findet am ersten Sonntag im Neuen Jahr statt. Es ist in Frankreich zwar kein offizieller Feiertag, es ist aber sehr verbreitet, an diesem Tag die traditionelle <i>Galette des rois</i> zu essen. Sogar am Arbeitsplatz wird auf diese Weise ein „König“ für einen Tag bestimmt.</p>
<p><b>Le 2 février: la Chandeleur:</b> Fête religieuse. La Chandeleur est fêtée 40 jours après Noël. En France, ce n'est pas un jour férié.  Initialement, il s'agissait de la fête de la présentation de Jésus au Temple et de la purification de la Vierge Marie. Il s'agit de la fête de la lumière (la chandelle) car on faisait brûler des chandelles dans les églises ce jour-là. La crêpe symbolise le soleil (sa forme). Il était habituel de faire des crêpes ce jour-là pour chasser le malheur et, quand on les faisait sauter dans la poêle avec une pièce dans la main, cela apportait la prospérité au foyer pour toute l'année.</p>	<p><b>02. Februar: Mariä Lichtmess:</b> „La Chandeleur“ ist ein religiöses Fest, das 40 Tage nach Weihnachten begangen wird und in Frankreich kein offizieller Feiertag ist. Ursprünglich erinnert der Tag an den Besuch des Jesuskindes im Tempel sowie die Reinwaschung der Jungfrau Maria. Es handelt sich um ein Fest des Lichtes (<i>la chandelle</i> = die Kerze), denn man entzündet an diesem Tag Kerzen in den Kirchen. Traditionell werden an diesem Tag <i>Crêpes</i> gegessen (deren Form die Sonne symbolisieren soll), um böse Geister zu vertreiben und es bringt Glück und Segen für das gesamte Jahr, wenn man die <i>Crêpes</i> in der Pfanne durch Hochwerfen wendet und dabei ein Geldstück in der Hand hält.</p>
<p><b>Mardi gras:</b> Le mardi gras se fête 40 jours avant Pâques. Il marque le début du carême qui durera jusqu'à Pâques.  Comme dans la tradition de la religion catholique on ne doit pas manger de gras pendant le carême, on en profite la veille des Cendres pour faire des fritures: de là vient la tradition de faire des crêpes ou des beignets.</p>	<p><b>Faschingsdienstag:</b> Der „mardi gras“ (in Deutschland entspricht dem „fetten Dienstag“ der „Faschingsdienstag“) wird 40 Tage vor Ostern gefeiert und bezeichnet den Beginn der Fastenzeit, die bis Ostern andauert. Da es den Katholiken traditionell untersagt ist, während der Fastenzeit Fett zu essen, werden am Vorabend des Aschermittwochs letztmalig frittierte Speisen gegessen: Daher rührt die Tradition der <i>Crêpes</i> und Berliner, Pfannkuchen oder Krapfen (<i>des beignets</i>).</p>

## INFOBOX

<p><b>Le 1er avril:</b> Avant le XVI<sup>e</sup> siècle, l'année débutait le 1er avril. Le poisson d'avril est un reste de cette tradition: des farceurs ont eu l'idée de faire encore des cadeaux. Pour faire des farces, on accroche généralement un poisson en papier dans le dos des gens. Le poisson vient du fait que la pêche est interdite en cette période.</p>	<p><b>01. April:</b> Vor dem 16. Jahrhundert begann das Jahr am 1. April. Der „April-Fisch“ ist ein Überbleibsel dieser Tradition: Spaßvögel hatten die Idee, zu diesem Anlass Geschenke zu machen. Der Spaß besteht darin, den Leuten ausgeschnittene Fische aus Papier auf den Rücken zu heften. Der Fisch als Geschenk rührt daher, dass zu dieser Jahreszeit der Fischfang untersagt ist.</p>
<p><b>Pâques:</b> Alors qu'en Allemagne, la tradition veut que ce soient les lapins qui apportent les œufs de Pâques, en France, cette tâche est réservée aux cloches.</p>	<p><b>Ostern:</b> Traditionell bringen in Deutschland die Hasen die Ostereier, während in Frankreich an Ostern die Eier unter Glocken versteckt werden.</p>
<p><b>Le 8 mai: Le jour de la Libération:</b> La Deuxième Guerre mondiale se termine officiellement le 8 mai 1945. C'est un jour férié en France.</p>	<p><b>08. Mai: Tag der Befreiung:</b> Der Zweite Weltkrieg wurde offiziell am 08. Mai 1945 für beendet erklärt. Dieser „Tag der Befreiung“ ist ein offizieller französischer Feiertag.</p>
<p><b>La fête des Mères:</b> a lieu le dernier dimanche de mai sauf quand le dimanche de la Pentecôte tombe ce jour-là. Alors, la fête des Mères a lieu le premier dimanche de juin. C'est une fête officielle.</p>	<p><b>Muttertag:</b> Muttertag ist der letzte Sonntag im Mai, außer wenn dies der Pfingstsonntag ist. In diesem Fall findet Muttertag am ersten Sonntag im Juni statt. Er ist in Frankreich offizieller Feiertag.</p>
<p><b>La Pentecôte:</b> Cette fête est célébrée le septième dimanche après Pâques pour commémorer la descente du Saint-Esprit sur les apôtres et sur tous les hommes.</p>	<p><b>Pfingsten:</b> Pfingsten wird am 7. Sonntag nach Ostern gefeiert, um an den Heiligen Geist zu denken, der zu den Aposteln und zu allen Menschen gekommen ist.</p>
<p><b>Le 14 juillet: la fête nationale:</b> Le 14 juillet est le jour de fête et trouve son origine historique dans <b>la prise de la Bastille en 1789</b>. Feux d'artifice et bals populaires ont lieu dans toute la France ainsi qu'un défilé militaire qui se passe sur les Champs-Élysées en présence du président de la République. La fête nationale commence déjà le 13 au soir. Pendant toute la fête, on danse beaucoup.</p>	<p><b>14. Juli: Nationalfeiertag:</b> Der 14. Juli ist ein Feiertag, der seinen Ursprung im „<b>Sturm auf die Bastille</b>“ im Jahre 1789 hat. In ganz Frankreich wird dieser Tag mit Feuerwerk und Volksfesten begangen, sowie mit einer Militärparade auf den <i>Champs-Élysées</i> im Beisein des Präsidenten der Republik. Der französische Nationalfeiertag beginnt schon am Vorabend. Das ganze Fest über wird viel getanzt.</p>
<p><b>Le 15 août: L'Assomption de la Vierge Marie:</b> Jour férié dans toute la France.</p>	<p><b>15. August: Mariä Himmelfahrt:</b> Dieser Tag ist in Frankreich offizieller Feiertag.</p>
<p><b>Le 11 novembre:</b> <b>L'Armistice de la Première Guerre mondiale:</b> Ce jour-là, on commémore l'armistice qui a déclenché la fin de la Première Guerre mondiale.</p>	<p><b>11. November:</b> <b>„Waffenstillstand im 1. Weltkrieg“:</b> An diesem Tag gedenkt man des Waffenstillstands, der das Ende des 1. Weltkriegs eingeleitet hat.</p>

## INFOBOX

**Le 20 décembre:**

La fête de l'**abolition de l'esclavage** commémore le jour de l'abolition de l'esclavage et n'est fêté que dans les quatre départements d'outre-mer (la Guyane française, la Martinique, la Guadeloupe et la Réunion).

**Le 24 décembre: Le soir du réveillon:**

Le 24 décembre est un jour de travail comme les autres. Le soir, les Français fêtent en famille le réveillon autour d'un bon repas composé traditionnellement d'huîtres, de foie-gras, d'une dinde (aux marrons) et d'une bûche de Noël.

Les cadeaux seront déposés sous le sapin de Noël dans la nuit du 24 au 25 et les enfants reçoivent leurs cadeaux le matin du 25 décembre.

Attention: le 26 décembre n'est pas un jour férié en France sauf dans le département d'Alsace-Lorraine!

**Der 20. Dezember :**

erinnert an die **Abschaffung der Sklaverei** und wird ausschließlich in den vier *Départements d'outre-mer* (la Guyane française, la Martinique, la Guadeloupe et la Réunion) gefeiert.

**24. Dezember: Heiligabend:**

Der 24. Dezember ist ein normaler Arbeitstag. Am heiligen Abend gibt es im Kreis der Familie ein traditionelles Festessen bestehend aus Austern, Gänseleberpastete, einer Pute mit Marronen und einer *bûche* (Sahnerolle in Form eines „(Holz-)Scheits“ = *la bûche*).

Die Geschenke werden in der Nacht vom 24.12. auf den 25.12. unter den Weihnachtsbaum gelegt, so dass die Kinder ihre Geschenke am Morgen des 25.12. bekommen.

Achtung: Der 26. Dezember ist in Frankreich kein Feiertag außer im *Département d'Alsace-Lorraine!*